

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе,
качеству образования — первый
проректор

Хагуров Т. А.

подпись

«29» мая 2020 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.01.02 Теория и практика перевода древнегреческих
текстов

Направление подготовки/ специальность 48.03.01 Теология

Направленность (профиль) /
специализация Государственно-конфессиональные отношения

Программа подготовки академическая

Форма обучения заочная

Квалификация (степень) выпускника бакалавр

Краснодар 2020

Рабочая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.01.02 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИХ ТЕКСТОВ» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 48.03.01 Теология, направленность (профиль) Государственно-конфессиональные отношения.

Программу составил(и):

Г.В.Редько канд. филол. наук, доцент

Редько
подпись

Рабочая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.01.02 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИХ ТЕКСТОВ» утверждена на заседании протокол № 10 «19» мая 2020 г.

И.о. заведующего кафедрой (разработчика) Гукасова Э.М.

Гукасова
подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры философии протокол № 5 «18» марта 2020 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Бойко П.Е.

Бойко
подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол №7 «21» мая 2020 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.

Бодоньи
подпись

Рецензенты:

Самарская Т.Б. канд. филол. наук, доцент кафедры бухгалтерского учета и анализа Краснодарского Филиала РЭУ им. Г.В. Плеханова

Канон И. А. канд. филол. наук, доцент кафедры французской филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель дисциплины

Цель освоения дисциплины – способностью оформлять и вводить в научный оборот полученные результаты.

1.2 Задачи дисциплины

В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны **знать** методику работы с материалом и методы получения необходимых результатов; основные грамматические феномены языка; **уметь** осуществлять поиск информации по полученному заданию, применять полученные теоретические знания на практике, уметь воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных профессионально-ориентированных текстов; излагать материал лексически и грамматически корректно; **владеть** базовыми навыками научно-исследовательской деятельности; навыками монологической и диалогической речи, презентации устных сообщений (докладов); навыками аудирования; навыками реферирования текста; техникой перевода древних текстов.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.В.ДВ.01.02 Теория и практика перевода древнегреческих текстов» относится к *вариативной* части Блока 1 Дисциплины по выбору учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения, полученные по стандарту высшего образования, сформированные в ходе изучения дисциплин: «Церковнославянский язык», «Библеистика: Священные тексты Ветхого и Нового Завета».

Знания, полученные в ходе изучения дисциплины, могут быть использованы при освоении курсов: «Патристика», «Экзегетика Ветхого Завета», «Экзегетика Нового Завета».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональной компетенции: ПК-4

№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-4	способностью оформлять и вводить в научный оборот полученные результаты	методику работы с материалом и методы получения необходимых результатов; основные грамматические феномены языка.	осуществлять поиск информации по полученному заданию, применять полученные теоретические знания на практике, уметь воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных профессионально-ориентированных текстов; излагать материал лексически и грамматически корректно.	базовыми навыками научно-исследовательской деятельности; навыками монологической и диалогической речи, презентации устных сообщений (докладов); навыками аудирования; навыками реферирования текста; техникой перевода древних

№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
					текстов.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 зач.ед. (216 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ЗФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Сессии			
		1	2		
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):	16	4	12		
Занятия лекционного типа			-	-	-
Лабораторные занятия	16	4	12	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)			-	-	-
			-	-	-
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-			
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3		0,3		
Самостоятельная работа, в том числе:					
<i>Курсовая работа</i>			-	-	-
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>	110	30	80	-	-
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>	63	30	33	-	-
<i>Реферат</i>	18	8	10	-	-
Подготовка к текущему контролю	191	68	123	-	-
Контроль:					
Подготовка к экзамену	8,7		8,7		
Общая трудоемкость	час.	216	72	144	-
	в том числе контактная работа	16,3		16,3	
	зач. ед	6		6	

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы дисциплины, изучаемые на 2 курсе 1 сессии (для студентов ЗФО)

Наименование разделов (тем)	Количество часов				
	Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
		Л	ПЗ	ЛР	
2	3	4	5	6	7

Тема 1 Краткая история древнегреческого языка. Способы чтения древнегреческих текстов. Знаки ударения и придыхания. Фонетическая классификация согласных. Гласные, дифтонги. Части речи. Грамматические категории склоняемых частей речи. Личное местоимение. Глагол εἶμι и глаголы 1 спряжения.	36			2	34
Тема 2 Грамматика. Склонение существительных 2 склонения мужского рода на –ος. Спряжение глагола быть в настоящем и прошедшем времени. Употребление падежей. Чтение, перевод текстов Λουκιανοῦ, Δημόνακτος βίος, «Τράγον ἀμέλγειν».Лексика: словарь.	36			2	34
Итого по дисциплине:				4	68

Разделы дисциплины, изучаемые на 2 курсе 2 сессии (для студентов ЗФО)

Наименование разделов (тем)	Всего	Количество часов			
		Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
		Л	ПЗ	ЛР	
2	3	4	5	6	7
Тема 1 Грамматика. Склонение существительных 2 склонения мужского рода на –ος. Чтение, перевод текстов Μύθος τοῦ Αἰσώπου: Κυνηγός καὶ λέων	22			2	20
Тема 2 Грамматические категории глагола. Склонение существительных 2 склонения среднего рода. Спряжение глагола Быть. Чтение, перевод текстов Ξενοφῶντος, Κύρου Ἀνάβασις, Παραινέσεις πρὸς τοὺς στρατιώτας, Лексика: словарь.	22			2	20
Тема 3 Первое спряжение глаголов среднего залога: настоящее время, прошедшее несовершенное.. Местоимения. Чтение, перевод текстов Σοφοκλέους, Ἀντιγόνη, Ἡ ἰσχὺς τῶν χρημάτων Лексика: словарь. Лексика: словарь.	22			2	20
Тема 4 Первое спряжение глаголов средней формы: перфект. Чтение, перевод текстов Λουκᾶ Εὐαγγέλιον, Ἡ παραβολή τοῦ ἄφρονος πλουσίου Лексический диктант.	22			2	20
Тема 5 Имена прилагательные первого склонения. 1 склонение существительных женского рода на –η, α Чтение, перевод текстов Πλουτάρχου, Περί παιδῶν ἀγωγῆς, Ἡ ἀξία τῆς παιδείας	22			2	20
Тема 6 Повторение пройденного материала. Контрольные задания.	25			2	23
Итого по дисциплине:				12	123

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрено.

2.3.2 Занятия семинарского типа

Не предусмотрено.

2.3.3 Лабораторные занятия

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3
1.	Краткая история древнегреческого языка. Способы чтения древнегреческих текстов. Знаки ударения и придыхания. Фонетическая классификация согласных. Гласные, дифтонги. Части речи. Грамматические категории склоняемых частей речи. Личное местоимение. Глагол εἶμι и глаголы 1 спряжения.	Выполнение упражнений. Устный (индивидуальный/комбинированный) опрос.
2.	Грамматика. Склонение существительных 2 склонения мужского рода на –ος. Спряжение глагола быть в настоящем и прошедшем времени. Использование падежей. Чтение, перевод текстов Λουκιανοῦ, Δημόνακτος βίος, «Τράγον ἀμέλγειν. Лексика: словарь. Лексический диктант.	Выполнение упражнений. Устный (индивидуальный/комбинированный) опрос. Диктант
3.	Грамматика. Склонение существительных 2 склонения мужского рода на –ος. Чтение, перевод текстов Μύθος τοῦ Αἰσώλου: Κυνηγός καὶ λέων Лексика: словарь. Лексический диктант.	Выполнение упражнений. Устный (индивидуальный/комбинированный) опрос. Лексический диктант
4.	Грамматические категории глагола. Склонение существительных 2 склонения среднего рода. Спряжение глагола Быть. Чтение, перевод текстов Ξενοφῶντος, Κύρου Ἀνάβασις, Παραίνεσις πρὸς τοὺς στρατιώτας, Лексика: словарь. Лексический диктант.	Выполнение упражнений. Лексический диктант
5.	Первое спряжение глаголов среднего залога: настоящее время, прошедшее несовершенное. Местоимения. Чтение, перевод текстов Σοφοκλέους, Ἀντιγόνη, Ἦ ἰσχύς τῶν χρημάτων Лексика: словарь.	Выполнение упражнений, Устный (индивидуальный/комбинированный) опрос.
6.	Первое спряжение глаголов средней формы: перфект. Чтение, перевод текстов Λουκᾶ Εὐαγγέλιον, Ἦ παραβολή τοῦ ἄφρονος πλουσίου Лексический диктант.	Устный (индивидуальный/комбинированный) опрос. Выполнение упражнений, контрольной работы.
7.	Имена прилагательные первого склонения. 1 склонение существительных женского рода на –η, α Чтение, перевод текстов Πλουτάρχου, Περὶ παίδων ἀγωγῆς, Ἦ ἀξία τῆς παιδείας	Устный (индивидуальный/комбинированный) опрос. Выполнение упражнений, контрольной работы.
8.	Повторение пройденного материала. Контрольные задания.	Устный (индивидуальный/комбинированный) опрос. Выполнение контрольных заданий

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы: *не предусмотрены*

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на заседании кафедры новогреческой филологии, «21» февраля 2020г., протокол № 8.

№	Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	История языка. Фонетика.	Каколири, Иоанна. Древнегреческий язык [Текст] : начальный уровень : учебник / И. Каколири, О. А. Хорошилова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т. - Двухязычное изд.: греческий-русский. - Краснодар : [Кубанский государственный университет], 2010. - 263 с. : ил. - Библиогр.: с. 214. - ISBN 9785820907258
2.	Грамматика. Лексика.	Υποστηρικτικό υλικό και περιλαμβάνει τα βιβλία της Α, Β Λυκείου σε ψηφιακή μορφή :Ψηφιακό Σχολείο [Электронный ресурс] / Υπουργείο Παιδείας, Δια Βίου Μαθησης και Θρησκευμάτων, Ελληνική Δημοκρατία. - [Ελληνική Δημοκρατία] : [б. и.], 2016-2017. - 1 электрон.опт. диск (DVD-ROM).
3.	Переводы текстов.	Υποστηρικτικό υλικό και περιλαμβάνει τα βιβλία της Α, Β Λυκείου σε ψηφιακή μορφή :Ψηφιακό Σχολείο [Электронный ресурс] / Υπουργείο Παιδείας, Δια Βίου Μαθησης και Θρησκευμάτων, Ελληνική Δημοκρατία. - [Ελληνική Δημοκρατία] : [б. и.], 2016-2017. - 1 электрон.опт. диск (DVD-ROM).

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

3. Образовательные технологии

В процессе практических занятий используются интерактивная система подачи материала, аудио - визуальные средства, наглядные пособия и справочные материалы.

На занятиях по данной дисциплине используется интерактивная система подачи материала, работа в режиме «преподаватель – студент», «студент – преподаватель – студент», «студент – студент(-ы)», а также приемы мозгового штурма по сложным аспектам использования иностранного языка в коммуникативной деятельности. Теоретические сведения сообщаются обучающимся в виде лекций, сообщений, презентаций различного рода информации.

На практических занятиях студентам даются наводящие вопросы, используются элементы дискуссии. Практикуются такие технологии как проблемное обучение, обучение на основе опыта, опережающая самостоятельная работа, разбор конкретных ситуаций.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивной форме, составляет не менее 20% аудиторного времени.

На занятиях по данной дисциплине используется интерактивная система подачи материала, работа в режиме «преподаватель – студент», «студент – преподаватель – студент», «студент – студент(-ы)», а также приемы мозгового штурма по сложным аспектам использования иностранного языка в коммуникативной деятельности. Теоретические сведения сообщаются обучающимся в виде лекций, сообщений, презентаций различного рода информации.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивной форме, составляет не менее 20% аудиторного времени.

В ходе изучения дисциплины предусмотрено применение современных информационных образовательных технологий, которые способствуют развитию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся и включают:

- интерактивные лекции;
- групповые дискуссии и проекты;
- работу с конкретными заданиями на основе кейс-метода;
- обсуждение результатов самостоятельной работы студентов.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

Контрольные вопросы и задания для опроса по грамматике:

1. Греческий алфавит. Фонологическая классификация букв. Дифтонги.
2. Способы чтения древнегреческих текстов. Знаки ударения и придыхания и правила их постановки. Правила постановки знаков ударения и придыхания.
3. Склонение артикля мужского, женского, среднего рода.
4. Личное местоимение.
5. Глагол εἶμι в настоящем и прошедшем времени.
6. Глаголы первого спряжения в изъявительном наклонении действительной формы.
7. Глаголы первого спряжения в изъявительном наклонении страдательной формы.
8. Существительные 1-го склонения. Женский род на –ης.
9. Существительные 2-го склонения. Мужской род на –ος. Средний на –ον.
10. Прилагательные 1-2 склонения.

Пример текста для перевода с древнегреческого на русский язык:

Ἦ ἀπάντησις τοῦ Δημάρτου

Ответ Димарата

Ο ἱστορικός Ηρόδοτος (5^{ος} αι. π.Χ.) που ἔγραψε τὴν ἱστορία των Περσικῶν πολέμων, αναφέρει ὅτι ο πέρσης βασιλιάς Ξέρξης πριν ἀπό τὴν μάχη των Θερμοπυλῶν (480 π.Χ.) κάλεσε τον ἐξόριστο βασιλιά της Σπάρτης Δημάρτο που εἶχε καταφύγει στην αὐλή του και τον ρώτησε αν οἱ Ἕλληνες θα ἀντιστέκονταν στον τεράστιο στρατό του. Αυτή εἶναι ἡ ἀπάντησις του Δημάρτου:

Историк Геродот (5 век до н.э.), который написал историю Персидских войн, сообщает, что персидский царь Ксеркс перед сражением у Фермопил (480 до н.э.) позвал изгнанного царя Спарты Димарата, который прибыл к его двору, и спросил, выступят ли Греки против его бесчисленного войска. Таков был ответ Димарата:

Ἦ βασιλεῦ, τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ σοι μόνην. Πάντες οἱ Ἕλληνες ἀσκοῦσι τὴν ἀρετὴν, τὴν δὲ δουλείαν ἀποτρέπονται [...]. Τὸ δὲ μέγιστον, καὶ ἐὰν οἱ ἄλλοι Ἕλληνες πάντες μετὰ σοῦ ᾤσιν, οἱ Λακεδαιμόνιοι μόνοι ἀντιτάζονται σοι, ἀμυνόμενοι ὑπὲρ βωμῶν καὶ ἐστιῶν, καὶ οὐ δέχονται τὴν δουλείαν· νόμος γὰρ ἐστὶν αὐτοῖς, ὃς ἐπιτάττει ἀεὶ τὸ αὐτό, μένειν ἐν τῇ τάξει καὶ νικᾶν ἢ ἀποθνήσκειν. Ἡροδότου Ἱστορίαι, VII, 102 (διασκευή)

Ματεριάλ для выполнения лексико-грамматических упражнений:

Упражнения к разделу 1

I. Προσклонῆτε: ὁ λόγος, ὁ νέος πόνος. Παдежные формы переведите.

II. Προσπρῆγατε глагол φέρω в изъявительном наклонении, а глагол μανθάνω в повелительном. Полученные формы переведите.

III. Перепишите и переведите: 1. Φέρω τὸν πόνον. 2. Πίστευε τῷ τοῦ φίλου λόγῳ. 3. Φίλος φίλον παιδευέτω. 4. Χρὴ εὖ μαν- θάνειν. 5. Πόνους μὴ φευγόντων. 6. Οὐκ εὖ παιδεύεις τὸν φίλον. 7. Φίλοι φίλοις πιστευόντων. 8. Ὁ τοῦ φίλου λόγος πολλὰ- κισ ὄλβον φέρει. 9. Εἰ φίλους ἔχετε, πιστεύετε τοῖς φίλοις. 10. Φέρε ἀεὶ τοὺς τοῦ φίλου πόνους.

Примеры контрольных работ:

Контрольная работа

Вариант I

1) Προσклонῆτε:

Ὁ κακός λύκος

Το μικρόν μύρτον

Ἡ νέα θεά

2) Προσπρῆγατε:

Χαρίζω/ομαι

Εἰμί

Контрольная работа 1

Вариант II

1) Προσклонῆτε:

Ὁ μέγας κύνδυνος

Το μικρόν σύκον

Ἡ λαμπρά μέρα

2) Προσπρῆγατε:

Πείθω/ομαι

Ἦν

Контрольная работа

1) Περῆγατε с древнегреческого на русский язык:

Ὁ μέγας βίος, ὁ καλός φίλος, μανθάνομεν, λέγουσιν.

2) Προσπρῆγατε глаголы в настоящем, прошедшем времени, в изъявительном наклонении действительной и страдательной форме:

Манθάνω/ομαι

3) Προσклонῆτε существительные (в ед.ч., и мн.ч.):

Το μέγαρον, ἡ νέα θεά, ὁ μέγας θησαυρός.

4) Выполните перевод выделенных предложений текста на древнегреческом языке, подчеркните глаголы в настоящем и прошедшем времени.

Ὀдиссей

Ἀνδρείως μὲν Ὀδυσσεὺς ὁ Ἰθακήσιος ἐν τῷ πολέμῳ ἐμάχετο, σοφῶς δὲ ἐν ταῖς ἀγοραῖς συνεβούλευε τοῖς πολίταις. Θαυμάσιον ἔργον τῆς σοφίας αὐτοῦ ἦν ὁ ξύλινος ἵππος. Οὗτος δὲ ὁ ἵππος μεστὸς ἦν ὀπιτιῶν, καὶ οὗτοι, ὅτε τὸ θηρίον νύκτωρ ἦν ἐν τῇ Τροίᾳ, τοῦτο λάθρα ἀνοίγουσι καὶ ἄρχονται ἀποκτείνειν τε καὶ κάειν.

Μετὰ δὲ τὴν Τροίας ἀπώλειαν ὁ Ὀδυσσεὺς οὐδὲν ἄλλο ἤθελεν ἢ ἦκειν οἴκαδε· ἀλλ' ἐν τῇ θαλάττῃ κακῶς ἔπραττεν. Παρῆν μὲν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Τροίας ἐπανερχομένῳ ἡ Ἀθηνᾶ. Αὕτη

γὰρ ἡ θεὰ τοῦτω τῷ δολερῷ ἀνθρώπῳ ἐχαρίζετο ἐκ τῆς ἀρχῆς τῆς τοῦ -του τοῦ πολέμου. Ἄλλ' ὠργίζετο αὐτῷ δεινῶς ὁ Ποσειδῶν διὰ τὸν υἱὸν Πολύφημον. Ἐπεὶ γὰρ οἱ Ἰθακῆσιοι ἤκουσι πρὸς τὴν τῶν μονοφθάλμων νῆσον, Ὀδυσσεὺς τὸν τοῦ Πολυφήμου ὀφθαλμὸν δολερῶς ἐκκᾶει. Ἐν δὲ ἄλλαις νήσοις καλαὶ νύμφαι ἐβίότευον. ἐν ταύταις ἦσαν ἡ Κίρκη καὶ ἡ Καλυψώ, καὶ ἔμενεν ὁ Ὀδυσσεὺς μακρὸν χρόνον παρ' αὐταῖς. Ἄλλ' ἐν τοῦτω τῷ χρόνῳ τὰ πλοῖα καὶ οἱ ἑταῖροι ὄλωσεν διεφθείροντο. Ὀδυσσεὺς δὲ αὐτὸς καίπερ ἀγρίοις ἀνέμοις πληττόμενος εἰς τὴν Σχερίαν σφάζεται καὶ φίλως ξενίζεται ὑπὸ τῶν ἐνοίκων. Οἱ δὲ αὐτοὶ τάχα εἰς τὴν Ἰθάκην αὐτὸν ἄγουσιν.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

1.Пример практического задания (перевод, анализ текста):

Два подвига Геракла:

Цербер и Авгиевы конюшни

Πολλά τε καὶ θαυμάσια ἔργα Ἡρακλῆς ἔπραττεν. Ἐν δὲ ἔργον οἱ ἄνθρωποι μάλιστα ἐθαύμαζον. Λέγει γὰρ ποτε αὐτῷ ὁ Εὐρυσθεύς· Κατάβαινε εἰς τὸν Τάρταρον καὶ ἀνάφερε τὸν Κέρβερον.. Ὁ δὲ Κέρβερός ἐστι δεινὸν θηρίον τρικέφαλον καὶ φυλάττει τὸ τοῦ Ταρτάρου στόμιον. Ὁ δὲ Τάρταρος οἶκός ἐστι τῶν νεκρῶν. Πολλοὶ μὲν εἰσβαίνουσι διὰ τοῦ στομίου, οὐδὲ κωλύει αὐτοὺς ὁ Κέρβερος· ἐκβαίνειν δὲ αὐτοὺς κωλύει διὰ τοὺς τῶν θεῶν νόμους. Ἡρακλῆς δαμάζει τὸν Κέρβερον ἄνευ ὀπλῶν καὶ φέρει τὸ φοβερὸν θηρίον εἰς τὸ τοῦ κυρίου μέγαρον. Ὁ δὲ Εὐρυσθεύς, ὅτε βλέπει τὸ δῶρον, φεύγει καὶ κελεύει αὐτὸν τὸ θηρίον πάλιν φέρειν πρὸς τὸν Τάρταρον. Ἄλλοτε δὲ λέγει ὁ βασιλεύς· Πολλὰ μὲν ἔπραττες, ἄλλα δὲ χρὴ πράττειν. Αὐγείας πλούσιος βασιλεύς ἐστιν, μέγιστοι θησαυροὶ εἰσιν αὐτῷ. Πολλὰ δὲ καὶ πρόβατα καὶ ἄλλα θηρία αὐτῷ ἐστιν. Ἐπεὶ δὲ οἱ σταθμοὶ ἐκ πολλῶν ἐνιαυτῶν μεστοὶ εἰσι κόπρου, σὺ κάθαιρε αὐτοὺς ἐν μικρῷ χρόνῳ. Ἡρακλῆς οὖν δόλωσεν καθαίρει τοὺς σταθμούς. Ἄγει γὰρ τὸν Ἀλφεῖον ποταμὸν δι' αὐτῶν, καὶ οὕτω καθαίρει αὐτοὺς ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ.

Список теоретических вопросов к экзамену:

1. Греческий алфавит. Фонологическая классификация букв. Дифтонги.
2. Способы чтения древнегреческих текстов. Знаки ударения и придыхания и правила их постановки. Правила постановки знаков ударения и придыхания.
3. Склонение артикля мужского, женского, среднего рода.
4. Личные и притяжательные местоимения.
5. Глагол εἶμι в настоящем, будущем и прошедшем времени.
6. Глаголы первого спряжения в изъявительном наклонении действительной формы настоящего и прошедшего длительного времени.
7. Глаголы первого спряжения в изъявительном наклонении страдательной формы настоящего и прошедшего длительного времени.
8. Существительные 1-го склонения. Женский род на -η, -α; мужской на ης, -ας.
9. Существительные 2-го склонения. Мужской род на -ος, -женский род -ος. Средний на -ον.
10. Прилагательные 1-2 склонения -ος, -η, α, -ον.

Практическое задание. Проверка знаний древнегреческих выражений.

Δρυός πεσοῦσης Μертвый лев

Χαριστική βολή Смертельный удар

Διά πυρός και σιδήρου Огнем и мечом

Δρυός πεσοῦσης πας ανηρ ξυλεύεται Упавший дуб и человек распилит

Ἐξ ὄνυχος τον λέοντα В когтях у льва

Ομφακές εἰσιν Виноград зелен

Ἵδινεν ὄρος και ἔτεκε μιν Гора родила мышь

Προφάσεις εν αμαρτίαις Оправдание в грехах

Ἔρως ἀνίκατε μάχαν Любовь непобедима

Γαια πυρι μειχθήτω Пусть все превратится в прах
Εν μέσω δύο ληστών Между двумя грабителями
Μηδένα πρό του τέλους μακάριζε Никого нельзя считать счастливым до смерти
Πεί ονου σκιάς В тени осла
Εν τη ενώσει η ισχύς Сила в единстве
Το ζην - το ευ ζην Счастье-благополучие
Ουκ εν τω πολλώ τό ευ αλλ εν τω ευ τό πολύ Лучше меньше да лучше
Δει δη χρημάτων Так как нужны деньги
Ανάγκα καί θεοί πείθονται Иногда и боги уступают
Βίος ανεόρταστος μακρά οδός απανδόκευτος Безрадостная жизнь - это длинная дорога без
отдыха
Απορία ψάλτου βήξ Плохому певцу мешает камень
Πείνα τέχνας κατεργάζεται Голод на выдумке хитер
Το δics εξαμαρτέιν ουκ ανδρός σοφού Умные мужи два раза не ошибаются
Δός μοι πα στω και ταν γαν κινήσω
Дайте мне точку опоры и я переверну землю
Εις οιωνός άριστος αμυνεσθαι περί πατρης
Несмотря на предсказания - главное защищайте родину
Μερίδα του λέοντος Львиная доля
Τίς πταίει Кто виноват
Κύκνειο άσμα Лебединая песня
Πόθεν έσχες Откуда (взялись средства?)
Ακρογωνιαίος λιθος Краеугольный камень
Αποδιοπομπαίος τράγος Козел отпущения
Γνώθι σαυτόν Познай себя
Ο τελευταίος τροχός της αμάξης Пятое колесо телеги
Έκ τών ών ουκ άνευ (sine qua non) Το что тебе необходимо
Πέτρα του σκανδάλου Камень скандала
Από μηχανής θεός Бог из машины
Μακρά τειχη Высокие стены
Πνέει τα λοιίσθια Умирать
Μάννα εξ ουρανού Мана небесная
Σπεύδε βραδέως Поспешай не торопясь
Πρόβατον επι σφαγήν Жертва\Агнец на закланье
Έξω του νυμφώνος Вне важного события\ Спальни новобрачных
Προπατορικó αμάρτημα Первородный грех
Παλιά φρουρά Старая гвардия
Επι ξυρού (ισταται) ακμής На острие ножа
Αργία μήτηρ πάσης κακίας Безделье мать порока
Ες τον πίθον των Δαναίδων Сосуд Данай\ Бездонная бочка

Пример экзаменационного билета

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Кубанский государственный университет»**

Филология

Зарубежная (новогреческая) филология
Кафедра новогреческой филологии

Дисциплина
Теория и практика перевода древнегреческих текстов
3 семестр

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Греческий алфавит. Фонологическая классификация букв. Дифтонги.
2. Глагол εἶμι в настоящем и прошедшем времени.
3. Практическое задание №1.

Зав. кафедрой
новогреческой филологии

Критерии оценки на экзамене.

Оценка «отлично» выставляется студенту, ответившему глубоко и полно на поставленные теоретические вопросы и продемонстрировавшему навыки анализа предложенного текста, причем студент владеет основными терминами и понятиями курса. Экзаменуемым могут быть допущены некоторые неточности, которые затем в процессе беседы исправляются.

Оценка «хорошо» выставляется экзаменуемому, который в целом раскрыл предложенные ему теоретические вопросы, однако его ответ не был исчерпывающе полным. Студент в основном справился с анализом предложенного текста, но допустил отдельные ошибки в процессе беседы, которые не были им исправлены.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, который продемонстрировал знания базовых понятий и категорий курса, однако не сумел развернуто и логично ответить на поставленные вопросы. При анализе текста экзаменуемым были допущены серьезные ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту. Который не усвоил основных понятий и категорий курса и/или не сумел произвести анализ предложенного текста.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

5.1 Основная литература:

1. Каколири, Иоанна. Древнегреческий язык [Текст] : начальный уровень : учебник / И. Каколири, О. А. Хорошилова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т. - Двухязычное изд.: греческий-русский. - Краснодар : [Кубанский государственный университет], 2010. - 263 с. : ил. - Библиогр.: с. 214. - ISBN 9785820907258

2. Υποστηρικτικό υλικό και περιλαμβάνει τα βιβλία της Α, Β Λυκείου σε ψηφιακή μορφή :Ψηφιακό Σχολείο [Электронный ресурс] / Υπουργείο Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων, Ελληνική Δημοκρατία. - [Ελληνική Δημοκρατία] : [б. и.], 2016-2017. - 1 электрон.опт. диск (DVD-ROM).

5.2 Дополнительная литература:

1. Древнегреческий язык [Текст] : начальный курс. Ч. 1 / [сост. Ф. Вольф, Н. К. Малинаукуене]. - Изд. 4-е. - М. : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2004. - 231 с. - (AdusumScholarum. SeriesGraeca). - ISBN 5872451059 : 139 p.
2. Древнегреческий язык [Текст] : начальный курс. Ч. 2 / [сост. Ф. Вольф, Н. К. Малинаукуене]. - Изд. 4-е. - М. : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2004. - 231 с. - (AdusumScholarum. SeriesGraeca). - ISBN 5872451067 : 139 p.

3. Ивахнова-Гордеева, А.М. Древнегреческий язык: Элементарный курс с упражнениями для студентов медиков и преподавателей : учебное пособие / А.М. Ивахнова-Гордеева, А.С. Смирнова ; под ред. А.М. Ивахнова-Гордеевой. - Санкт-Петербург : СпецЛит, 2013. - 118 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-299-00538-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=253756\(07.02.2018\)](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=253756(07.02.2018)).
4. Козаржевский, Андрей Чеславович. Учебник древнегреческого языка [Текст] : для нефилологических факультетов вузов / А. Ч. Козаржевский. - Изд. 5-е. - М. : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2004. - 456 с. - ISBN 5872451105 : 293 р
5. Турко, У.И. Тестовые задания по древнегреческому языку : учебно-методическое пособие / У.И. Турко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина». - Елец : Елецкий государственный университет им И.А. Бунина, 2010. - 85 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271956>
6. Титов, О. А. Введение в древнегреческий язык : учебное пособие для академического бакалавриата / О. А. Титов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 193 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-04746-2.

5.3. Периодические издания (электронные версии журналов и газет):

1. <http://www.kathimerini.gr/>
2. <http://www.enet.gr/?i=news.el.kyr-id>
3. <http://www.tovima.gr/?ref=topin>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU: <http://www.elibrary.ru>
2. Электронная библиотечная система издательства "Лань": <https://e.lanbook.com>
3. Электронная библиотечная система "Юрайт": <http://www.biblio-online.ru/>
4. Электронная библиотечная система: <http://library.auca.kg>
5. Γλωσσολογία: <http://www.sciencedirect.com/>
6. Εκπαιδευτικό υλικό για την διδασκαλία της ελληνικής ως ξένης γλώσσας: <http://www.greek-language.gr>
7. <http://www.i-create.gr/>
8. <http://www.mathima.gr/education/>
9. <http://www.digitalschool.minedu.gov.gr/>
10. <http://www.e-reading.org.ua/>
11. <http://www.e-reading.org.ua/>
12. <http://ru-ellinist.livejournal.com/695.html>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на заседании кафедры новогреческой филологии, «21» февраля 2020г., протокол № 8.

Основными видами устной проверки являются: фронтальный, индивидуальный и комбинированный (или уплотненный) опрос.

При фронтальном опросе на вопросы преподавателя по сравнительно небольшому объему материала краткие ответы (как правило, с места) дают многие обучающиеся. Этот вид опроса удачно сочетается с задачами повторения и закрепления пройденного

материала, за сравнительно небольшое время позволяет осуществить проверку знаний у значительной части студентов группы. Нередко фронтальный опрос принимает форму оживленной беседы, в котором активно участвуют все обучающиеся.

Индивидуальный опрос имеет своей целью основную проверку знаний, умений и навыков отдельных студентов. Обучающиеся вызываются, как правило, к доске, хотя возможны ответы и с места, если не требуется записи, за которой должен следить все студенты, или использовать наглядные пособия. В содержание ответа может включаться объяснение теоретического материала, выполнение практических заданий.

При индивидуальном опросе обращается внимание на обстоятельный и осознанный ответ обучающихся, логичность его суждений, доказательность выдвигаемых положений, умение практически применять усвоенные знания.

Все студенты академической группы/ подгруппы должны внимательно слушать ответ товарища, активно участвовать в опросе.

Преподаватель может использовать постановку вопроса (или задания) всем обучающимся, а затем вызывать для ответа намеченного студента, привлекать всех студентов к комментированию отдельных положений, выполнению упражнений и т.д. Практически, таким образом, индивидуальный опрос сочетается с фронтальным.

Особенностью *комбинированного (уплотненного) опроса* является одновременный вызов для ответа сразу нескольких студентов, из которых один отвечает устно, один-два готовятся к ответу, выполняя на доске различные записи, а остальные выполняют за отдельными столами индивидуальные письменные или практические задания преподавателя.

Результаты работы обучающихся могут проверяться за пределами урока.

При уплотненном опросе за небольшое время можно основательно проверить знания/ умения/ навыки сразу нескольких студентов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

8.1 Перечень информационных технологий.

Не предусмотрены.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

По данной дисциплине используются:

- Microsoft Office
- Microsoft Windows

8.3 Перечень необходимых информационных справочных систем:

1. Информационно-правовая система «Гарант» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://garant.ru/>

2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://consultant.ru/>
3. Университетская библиотека on-line– Режим доступа: www.biblioclub.ru
4. Электронная библиотечная система издательства "Лань"– Режим доступа: <https://e.lanbook.com>
5. Электронно-библиотечная система «Консультант студента»– Режим доступа: www.studmedlib.ru
6. Электронная библиотечная система "Юрайт"– Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru>
7. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU– Режим доступа: <http://www.elibrary.ru>
8. Электронная библиотечная система «Znanium.com» – Режим доступа: <http://znanium.com>
9. Электронный справочник «Информо» для высших учебных заведений – Режим доступа: <http://www.informio.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	<p>Лаборатория (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская 149) ауд. 243 (14 посадочных мест, 2 ПЭВМ с подключением к сети "Интернет", 1 сплит-система)</p> <p>Лаборатория (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская 149) ауд. 257(15 посадочных мест, 15 ученических ПЭВМ с подключением к сети "Интернет", 1 преподавательская ПЭВМ с подключением к сети "Интернет", 1 меловая доска 1 проектор)</p> <p>Лаборатория (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская 149) ауд. Н114 (15 посадочных мест, 1 преподавательская ПЭВМ 15 ученических ПЭВМ, 1 комплекс лингафонный Норд 1 интерактивная доска и проектор, 1 сплит-система, 1 мультимедийный стол)</p>
2.	Самостоятельная работа	<p>Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская 149) ауд. 242 (22 посадочных места, 2 ПЭВМ с подключением к сети "Интернет", 1 кондиционер, 1 меловая доска)</p>